

## Università degli Studi di Siena

### **AVVISO PUBBLICO** del 19/12/2018

**per l'attivazione di n. 2 (due) liste di accreditamento per traduttori e per certificatori di progetti europei, finalizzate al conferimento di incarichi di prestazione di lavoro autonomo.**

Il Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Siena, valutata la richiesta di attivazione di n. 2 (due) liste di accreditamento per traduttori e per certificatori di progetti europei, finalizzate al conferimento di incarichi di prestazione di lavoro autonomo, presentata dal Responsabile della Divisione Personale Tecnico Amministrativo, e in esecuzione della delibera adottata nel Consiglio di Amministrazione del 26/10/2018, rende noto che è indetta una selezione per l'attivazione di n. 2 (due) liste di accreditamento per traduttori e per certificatori di progetti europei, finalizzate al conferimento di incarichi di prestazione di lavoro autonomo, ai sensi dell'art. 7, comma 6, D.Lgs. 165/2001 e s.m.i., per la realizzazione delle seguenti attività:

- attività di traduttore, per il supporto allo svolgimento di traduzioni e revisioni, sotto l'aspetto stilistico-editoriale, di testi in lingue straniere (inglese, tedesco, francese, spagnolo, russo, portoghese, cinese ed arabo), destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni scientifici e alla presentazione di progetti di ricerca”;
- attività di certificatore di progetti europei con le seguenti caratteristiche: possesso dei requisiti per l'iscrizione all'albo dei revisori contabili; conoscenza dei Programmi di finanziamento dell'Unione Europea e delle relative tipologie di azione; conoscenza della normativa europea in materia di rendicontazione dei finanziamenti, con particolare riferimento alle categorie di costo, all'eleggibilità delle spese, alla modalità di registrazione delle stesse; esperienza nella Certificazione dei Financial Statements, obbligatoria per progetti di importo superiore alle soglie stabilite dai Programmi di finanziamento; conoscenza dei sistemi contabili dell'Università, dei regolamenti relativi alle procedure di reclutamento del personale assunto direttamente sui progetti, dei metodi di registrazione del tempo dedicato alle attività di progetto, competenza nella normativa universitaria in merito all'acquisto del materiale inventariabile e alla successiva metodologia di calcolo della quota di ammortamento imputabile ai finanziamenti; conoscenza dei regolamenti universitari e delle indicazioni comunitarie circa la rendicontazione delle spese di missione e dei relativi giustificativi.

Per l'adempimento dell'attività di lavoro autonomo oggetto dei contratti per “traduttori” si richiede:

- a. attività di traduzione, per il supporto allo svolgimento di traduzioni e revisioni, sotto l'aspetto stilistico-editoriale, di testi in lingue straniere, destinati alla pubblicazione scientifica, alla relazione in convegni scientifici e alla presentazione di progetti di ricerca .

b. I testi da tradurre potranno attenersi sia al settore della ricerca (pubblicazioni scientifiche, presentazioni di progetti, etc.) e della didattica, sia all'ambito amministrativo (bandi, contratti, etc.) e informativo (sezioni di portale, brochures, guide, avvisi, etc.).

c. L'attività di traduzione di testi e/o di revisione linguistica, avverrà sotto forma di cartelle, in lingua straniera dall'italiano o viceversa intendendo per "cartella" un testo di circa 1.375 caratteri, spazi inclusi, corrispondente, nella pratica, a una pagina di 25 righe e di 235 parole circa.

d. Le lingue straniere richieste sono: inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, russo, cinese e arabo.

Per l'adempimento dell'attività di lavoro autonomo oggetto dei contratti per "certificatore di progetti europei" si richiede:

- iscrizione all'albo dei revisori contabili;
- conoscenza dei Programmi di finanziamento dell'Unione Europea e delle relative tipologie di azione;
- conoscenza della normativa europea in materia di rendicontazione dei finanziamenti, con particolare riferimento alle categorie di costo, all'eleggibilità delle spese, alla modalità di registrazione delle stesse;
- esperienza nella Certificazione dei Financial Statements, obbligatoria per progetti di importo superiore alle soglie stabilite dai Programmi di finanziamento;
- conoscenza dei sistemi contabili dell'Università, dei regolamenti relativi alle procedure di reclutamento del personale assunto direttamente sui progetti, dei metodi di registrazione del tempo dedicato alle attività di progetto;
- competenza nella normativa universitaria in merito all'acquisto del materiale inventariabile e alla successiva metodologia di calcolo della quota di ammortamento imputabile ai finanziamenti;
- conoscenza dei regolamenti universitari e delle indicazioni comunitarie circa la rendicontazione delle spese di missione e dei relativi giustificativi.

Gli incarichi di lavoro autonomo avranno natura temporanea e avverranno alle seguenti condizioni:

- prestazione di lavoro prevalentemente personale e senza vincolo di subordinazione;
- assenza di orario di lavoro predeterminato;
- non inserimento funzionale nella struttura organizzativa;
- autonomia organizzativa per il raggiungimento del risultato richiesto.

Gli incaricati godranno di autonomia nella scelta delle modalità di adempimento della prestazione relativa alla realizzazione dell'incarico.

Gli incaricati, previa comunicazione obbligatoria al Magnifico Rettore, saranno liberi di prestare la propria attività, sia in forma autonoma che subordinata, a favore di terzi, purché tale attività sia compatibile con l'osservanza degli impegni assunti con il contratto stipulato ed in particolare con

L'obbligo alla riservatezza; detta attività, inoltre, non dovrà porsi in alcun modo in conflitto di interessi con gli obiettivi propri dell'Università.

Le liste di accreditamento per traduttori e per certificatori di progetti europei, finalizzate al conferimento di incarichi di prestazione di lavoro autonomo avranno una validità di tre anni.

Gli interessati a partecipare alla selezione dovranno presentare specifica richiesta di partecipazione allegando il proprio curriculum vitae e quant'altro si ritenga utile in riferimento alla professionalità necessaria per l'adempimento degli incarichi.

La richiesta di partecipazione alla selezione dovrà pervenire **all'Ufficio relazioni con il pubblico (URP) e International Place, Via Banchi di Sotto, 55, 53100 Siena** tutti i giorni, escluso il sabato, dalle ore 10:00 alle ore 12:00 e il martedì e giovedì dalle ore 14:00 alle ore 16:00 entro e non oltre il **giorno 09/01/2019 alle ore 12.00<sup>1</sup>**. Non saranno accettate domande pervenute oltre il termine perentorio previsto.

Si fa presente che il 24 e il 31 dicembre 2018 e dal 01 al 04 gennaio 2019 la struttura sarà chiusa.

La domanda potrà essere consegnata a mano, essere spedita per posta a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento o inviata per posta elettronica all'indirizzo: [urp@unisi.it](mailto:urp@unisi.it) a cui seguirà una mail con ricevuta di avvenuta ricezione a tutti coloro che avranno inviato la domanda entro la scadenza.

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per il caso di irreperibilità o per la dispersione di comunicazioni imputabile ad inesatta indicazione del recapito da parte del collaboratore, oppure a mancata o tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda ovvero ad eventuali disguidi postali imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

La scelta dei componenti che faranno parte delle liste avverrà tramite una procedura selettiva di tipo comparativo attraverso la valutazione dei curricula e un eventuale colloquio.

La valutazione dei curricula presentati sarà effettuata da una apposita commissione, della quale faranno parte tre esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico.

Ad ogni singolo curriculum viene attribuito un punteggio che valuti i seguenti elementi:

- a) qualificazione professionale;
- b) esperienze già maturate nel settore di attività di riferimento e grado di conoscenza delle normative di settore;
- c) qualità della metodologia che si intende adottare nello svolgimento dell'incarico.

La struttura competente provvederà a contattare direttamente i soggetti individuati nell'atto di scelta motivata.

Il Rettore

---

<sup>1</sup> Tra la data di pubblicazione dell'avviso e la data dell'individuazione del collaboratore da parte del Committente, devono intercorrere almeno dieci giorni.